



**BO
ZAR**

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

18 MAY '18
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN ·
PALAIS DES BEAUX-ARTS

CUBALANDEZ
festival



EXPO

LITERATURE

MUSIC

DANCE

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES

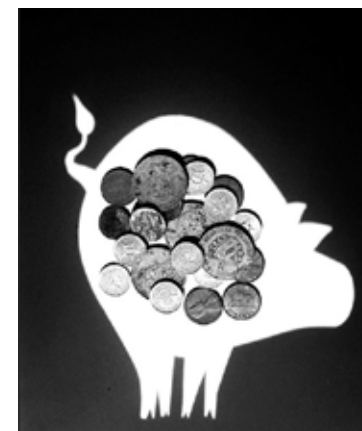
CUBALANDZ

NL Op 18 mei vindt CubaLandz al voor de tweede keer plaats bij BOZAR! Tijdens dit festival in het teken van de hedendaagse Cubaanse cultuur krijg je de kans om de bruisende levenslust van Cubaanse artiesten te ontdekken. Door de eeuwen heen kreeg de unieke traditie van Cuba vorm via de combinatie van Europese, Afrikaanse, Amerikaanse en Aziatische culturen. Dankzij die diversiteit kan het Caribische eiland bogen op een van de rijkste hedendaagse culturen van de planeet.

Duik in het universum van CubaLandz en kom de werken van beeldhouwer Janler Méndez Castillo of de meeslepende elegantie van danseres Yelda Leyva bewonderen. Kom luisteren naar gitarist Pucho Díaz, de ambassadeur van de Nueva Trova-beweging, en laat je meeslepen door de Afro-Cubaanse muziek van de groep BAO. Ook het icoon van de Cubaanse hiphopscene, DJ Jigüe, en percussionist El Menor zijn van de partij om je onder te dompelen in Cubaanse ritmes, in het muzikale Afrofuturisme!

FR Ce 18 mai, CubaLandz célèbre déjà sa deuxième édition à BOZAR ! Ce festival dédié à la culture cubaine contemporaine vous fait découvrir la vitalité bouillonnante dans les veines de ses artistes. L'histoire unique de Cuba a sédimenté au fil des siècles une tradition mêlant cultures européennes, africaines, américaines et asiatiques. Et l'île caribéenne a su créer, grâce à cette mixité, l'une des cultures contemporaines les plus florissantes de la planète.

Plongez dans l'univers CubaLandz et venez admirer les œuvres du plasticien Janler Méndez Castillo ou la grâce enivrante de la danseuse Yelda Leyva. Venez voir et écouter l'ambassadeur de la « Nueva Trova », le guitariste Pucho Díaz, et laissez-vous porter par la musique afro-cubaine du groupe BAO. Venez vibrer grâce à l'icône de la scène hip-hop insulaire, DJ Jigüe, et au percussionniste El Menor, et voyagez au cœur des rythmes cubains, dans l'Afrofuturisme sonore !



18:00 - 02:00 - TERARKEN

JANLER MÉNDEZ CASTILLO

NL Janler Méndez Castillo werd in 1972 in Villa Clara (Cuba) geboren. Hij volgde een opleiding aan het Instituto Superior de Arte (ISA) van Havana en de Escuela Profesional d'Arte Samuel Feijoo van Villa Clara, en gebruikt visuele middelen om uitdrukking te geven aan het dagelijkse leven. Als uitmuntend tekenaar is hij gevoelig voor de talloze nuances van de werkelijkheid en hij gebruikt maar al te graag humor in zijn kunstwerken, die geregeld in de prijzen vallen. Zijn performances, installaties, video's en foto's werden al tentoongesteld in de Verenigde Staten, Mexico, Cuba en België, zowel voor collectieve als individuele tentoonstellingen.

FR Janler Méndez Castillo est né à Villa Clara (Cuba) en 1972. Formé à l'Institut Supérieur d'Art de La Havane et à l'Ecole Professionnelle d'Art Samuel Feijoo de Villa Clara, il utilise de nombreux modes d'expression visuelle pour rendre compte du quotidien. Excellent dessinateur, sensible aux nombreuses nuances du réel, il intègre volontiers l'humour dans sa production artistique fréquemment primée. Ses performances, installations, vidéos et photos font les délices du public, à Cuba, au Mexique, aux États-Unis et en Europe.



18:00 - 02:00 - FUMOIR

KRONIKAS - LA HAVANE

NL Sinds de publicatie van de Cubaanse stripverhalen *Cronikas Urbanas*, *Soñar La Habana* en *Habana*, blijft de productie in Havana van hoog niveau. Zo werpt het recente *Kronikas #1 - De denkbeeldige inventaris*, over een denkbeeldig patrimonium, een nieuwe blik op de realiteit in Havana. In afwachting van het vervolg van de uitgave, dat gepland is voor september 2018, stellen we originele stripverhalen tentoon van Izquierdo, Pomares en Pruna, drie nieuwe en bijzonder getalenteerde Cubaanse tekenaars.

FR Depuis la publication des albums de BD collectifs cubains *Cronikas Urbanas*, *Soñar La Habana* et *Habana*, l'atelier de La Havane demeure prolifique. Ainsi, le récent *Kronikas #1 - L'inventaire imaginaire*, dédié au patrimoine rêvé, porte un nouveau regard sur la réalité de La Havane. En attendant la suite de cette publication, programmée pour septembre 2018, nous exposons des planches originales de Izquierdo, Pomares et Pruna, trois nouveaux dessinateurs cubains au talent irrésistible.



19:00 - 20:30 - ROTONDE BERTOUILLE

CUBALANDZ INVITES AFRICA IS/IN THE FUTURE
PAM TALK: GUISS GUISS BOU BESS & DJ JIGÜE

“Traditionele muziek en muziek uit de stad: een lange liefdesgeschiedenis” ·
« Musiques traditionnelles et urbaines : une longue histoire d'amour »

NL In Afrika en in de Caraïben graven de dj's in het bijzonder rijke traditionele erfgoed, dat zeker op het vlak van percussie veel te bieden heeft. Niet alleen om het te samplen, maar ook om samen te werken met muzikanten van hun generatie die met de traditionele muziek vertrouwd zijn. Dat is de kracht van het Frans-Senegalese duo Guiss Guiss Bou Bess (Mara Seck en Stephane Costantini) en de Cubaanse DJ Jigüe die we voor hun concert uitnodigen voor een gesprek. De ideale gelegenheid om te begrijpen waarom ze dit doen en vragen te stellen over het verband tussen tradities en de (post)moderne muzikale realiteit. Want in Afrika en de Caraïben is muziek uit de stad altijd al beïnvloed geweest door tradities, en bovendien evolueren die tradities toch constant?

FR En Afrique et dans les Caraïbes, les DJ s'emparent de l'immense héritage traditionnel, en particulier des percussions. Le but n'est pas seulement de les sampler, mais aussi

de célébrer leurs noces en s'associant à des musiciens de leur génération qui maîtrisent la tradition. C'est ce qui fait la force du duo franco-sénégalais Guiss Guiss Bou Bess (Mara Seck et Stephane Costantini) et du DJ cubain Jigüe qui sont nos invités pour une discussion en prélude à leur concert. L'occasion de comprendre leur démarche et de questionner les rapports entre tradition et (post-)modernité musicales. Car au fond, les musiques urbaines d'Afrique et des Caraïbes n'ont-elles pas toujours été pétries de tradition, et les traditions ne sont-elles pas en constante évolution ?

met · avec Mara Seck (kunstenaar · artiste), Stephane Costantini (kunstenaar en Doctor in de Communicatie · artiste et Docteur en communication) & DJ Jigüe

gemodereerd door · modéré par Vladimir Cagnolari, hoofdredacteur van · rédacteur en chef du site Pan-African-Music.com

in het kader van · dans le cadre de *Africa is/in the Future*: Deze jaarlijkse en multidisciplinaire ontmoeting zet gebruikte artistieke in de bloemetjes en zich verdiept in de toekomst van het Afrikaanse continent. · Ce festival annuel pluridisciplinaire met à l'honneur les pratiques artistiques explorant le futur du continent africain.

DANCE



19:30 - 20:00 - TERARKEN

YELDA LEYVA

MIQUÈU MONTANARO, THOMAS SEGURA & GUILLAUME CODUTTI,

muziek · musique

VALENTINO CARGNELUTTI, kostuum · costume

NL Yelda Leyva is een Cubaanse danseres. Ze studeerde af aan de Instituto Superior de Arte (ISA), afdeling Dans, van Havana en is haar hart verloren aan de hedendaagse en folkloristische dans. Ze maakte al deel uit van verschillende dansgroepen, zoals het gezelschap Danza Contemporanea de Cuba en Los Hijos del Director van George Céspedes. In 2017 voegde ze zich bij Acosta Danza Compañía, onder leiding van de beroemde danser Carlos Acosta. Ze koestert de traditie, maar houdt ook van hedendaagse dans, en geeft zich - als een kameleon - over aan elk ritme of de stilte.

FR Yelda Leyva est une danseuse cubaine. Diplômée de l'École Nationale de Danse de La Havane, elle s'intéresse particulièrement à la danse folklorique et contemporaine. Elle a fait partie de plusieurs compagnies de danse, dont la troupe de Danse Contemporaine de Cuba, et la compagnie « Los Hijos del Director » de George Céspedes. Depuis 2017, elle a rejoint « Acosta Danza Compañía » dirigée par le célèbre danseur Carlos Acosta. Sensible tant à la tradition qu'à la production chorégraphique d'aujourd'hui, elle s'adapte, tel un caméléon, à tout type de rythme ou au silence.

MUSIC



20:00 - 21:20 - TERARKEN

PUCHO DÍAZ

NL Gitarist-componist Pucho Díaz is afkomstig uit Havana. Met een diploma van het conservatorium A. García Caturla op zak voegde hij zich bij de Cubaanse Nueva Trova-beweging. Hij speelde mee met verschillende gezelschappen in Havana en zette zijn carrière voort in Europa, waar hij zich eerst in Barcelona en later in Brussel vestigde. In 2015 kwam zijn EP *Coincidencia* uit, waarmee hij op tournee ging in België, met optredens op tal van evenementen, waaronder Couleur Café en het Polé Polé Festival. Bij BOZAR stelt hij zijn nieuwe project voor.

FR Pucho Díaz est un guitariste et compositeur originaire de La Havane. Diplômé du Conservatoire A. García Caturla, il s'inscrit dans le mouvement musical cubain de la « Nueva Trova ». Il a joué dans plusieurs formations à La Havane et a poursuivi sa carrière en Europe, s'installant à Barcelone, puis à Bruxelles. En 2015, la sortie de son EP *Coincidencia* est suivie d'une tournée en Belgique et d'une participation à de nombreux événements, dont Couleur Café ou le Polé Polé Festival. Il présente à BOZAR son nouveau projet.



21:30 - 22:15 - TERARKEN

BAO

NL De groep BAO werd opgericht in 2002 na de ontmoeting van zeven artiesten uit diverse disciplines en achtergronden, die hun liefde voor de Afro-Cubaanse cultuur gemeen hebben. BAO combineert zang, dans en muziek geïnspireerd door die cultuur en gaat stevast op zoek naar een moderne, persoonlijke artistieke uitdrukking. BAO werd al uitgenodigd door het Nationaal Folklore-ensemble van Cuba en in Camagüey (3e stad van Cuba), om een week opleiding te volgen bij het folkloristische balletgezelschap Ballet de Camagüey en deel te nemen aan het Afro-Cubaanse muziekfestival Olorun. Bovendien staat de groep open voor de muzikale diversiteit van het eiland (Arrara, Congo, Palo, Gaga, Abakua ...) die geleidelijk aan ook in zijn repertoire sluipt.

FR Créé en 2002, le groupe BAO naît de la rencontre entre sept artistes de disciplines et d'horizons différents, réunis par leur amour de la culture afro-cubaine. Le répertoire de BAO mélange chants, danses et musiques inspirés de cette culture, tout en recherchant une expression artistique moderne et personnelle. BAO a notamment été invité par l'Ensemble Folklorique National de Cuba, puis à Camaguey (3^e ville de Cuba), à y suivre une semaine de formation auprès du Ballet Folklorique de la ville et à participer au festival de musique afro cubaine « Olorun ». Le groupe s'est ensuite ouvert à la diversité des musiques de l'île (Arrara, Congo, Palo, Gaga, Abakua...) progressivement intégrées dans son répertoire.



© Malika Diagana

22:30 - 23:00 - TERARKEN

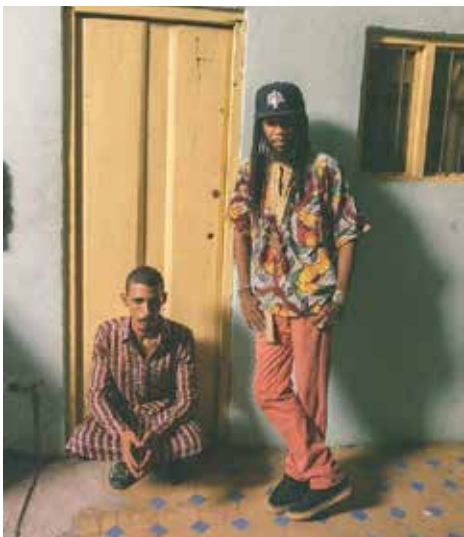
CUBALANDZ INVITES AFRICA IS/IN THE FUTURE
GUISS GUISS BOU BESS

NL Guiss Guiss Bou Bess betekent letterlijk "nieuwe visie" en is de ontmoeting tussen twee artiesten en twee werelden: Mara Seck en Stéphane Costantini. Met hun muzikale creaties willen ze nieuwe bruggen slaan tussen de hedendaagse elektronische muziek en de muziek van het zwarte continent, meer in het bijzonder door de ritmes van de Sabar (traditioneel Senegalees percussieritme) en de Mbalax (Senegalese populaire muziek) te gebruiken. Op die manier hopen de artiesten de Mbalax-muziek uit zijn isolement te halen en er met hun diverse, unieke cocreatie voor te zorgen dat de hele wereld de ritmes, cultuur en identiteit van de Senegalese muziekwereld leert kennen.

in het kader van *Africa is/in the Future*: Deze jaarlijkse en multidisciplinaire ontmoeting zet gebruiken artistieke in de bloemetjes en zich verdiept in de toekomst van het Afrikaanse continent.

FR Guiss Guiss Bou Bess, littéralement « nouvelle vision », c'est la rencontre de deux artistes et de deux mondes : Mara Seck et Stéphane Costantini. À travers leurs créations musicales, ils cherchent à jeter de nouveaux ponts entre musiques électroniques actuelles et musiques du continent noir, plus particulièrement en intégrant les rythmes du Sabar (rythme traditionnel sénégalais fait de percussions) et du Mbalax (musique populaire du Sénégal). Les artistes espèrent ainsi décloisonner et vulgariser le Mbalax afin de permettre à la scène sénégalaise d'exporter ses rythmes, sa culture et son identité à travers cette co-création riche et unique en son genre.

dans le cadre de *Africa is/in the Future*: Ce festival annuel pluridisciplinaire met à l'honneur les pratiques artistiques explorant le futur du continent africain.



23:30 - 01:00 - TERARKEN

DJ JIGÜE & EL MENOR

NL DJ Jigüe is een van de grote namen van de hedendaagse Cubaanse hiphopscene. Zijn eerste album, *Metamorfosis*, is beschikbaar op Soundcloud. Deze onvermoeibare muzikant richtte onlangs met andere artiesten Guámpara Music op, de eerste onafhankelijke productiemaatschappij voor *urban music* in Cuba. Zijn muziek vindt zijn oorsprong in funk en hiphop. Hij combineert de traditionele Afro-Cubaanse percussie met Caribische ritmes en elektronische muziek. Hij is erin geslaagd een nieuwe niche te creëren in de elektro, door nieuwe muziekverhalen te schrijven met het Cubaanse muzikale patrimonium. Zijn samenwerking met percussionist El Menor zal je onderdompelen in de Cubaanse ritmes (rumba, tumba francesa ...).

FR DJ Jigüe est l'un des grands noms de la scène hip-hop cubaine contemporaine. Son premier album, *Metamorfosis*, est disponible sur Soundcloud. Musicien infatigable, il a récemment lancé avec d'autres artistes, « Guámpara Music », la première société indépendante de production de musique urbaine à Cuba. Enracinée dans le funk et le hip-hop, sa musique combine la percussie afro-cubaine traditionnelle avec les rythmes caribéens et la production électronique. Il a réussi à ouvrir un nouvel espace dans l'expérimentation électronique, en créant de nouveaux contes sonores grâce au patrimoine musical cubain. Sa collaboration avec le percussionniste El Menor nous emmènera au cœur des rythmes cubains (rumba, tumba francesa...).



01:00 - 02:00 - TERARKEN

HAPE

NL We kunnen ons geen betere afsluiter van het festival inbeelden dan het collectief HAPE! Geheel in de geest van CubaLandz, trakteert HAPE je op een ritmische, muzikale verrassing op maat van het evenement.

Het collectief HAPE zag in 2016 het levenslicht in Havana en bleek al gauw een belangrijke katalysator voor lokaal talent. Dankzij hun succes mochten de leden al samenwerken met de meest vernieuwende Cubaanse undergroundartiesten (Yasek Manzano, dj Jigüe en El Menor, Yissy & Bandancha, El Individuo, Eric Cimafunk ...) en met internationale dj's en muzikanten zoals Gilles Peterson, Nickodemus of Esamipau.

De concerten van HAPE zijn altijd een hele belevenis. Het collectief hecht evenveel waarde aan het muzikale erfgoed als aan hedendaagse praktijken en brengt als geen ander culturen uit alle hoeken van de wereld samen, zoals het de Cubaanse traditie betaamt. Mis niets van dit muzikale vuurwerk in hartje Brussel, met HAPE als knallend hoogtepunt!

FR Pouvaient-on rêver mieux que d'accueillir le Collectif HAPE pour clôturer le festival ? Fidèle à l'esprit de CubaLandz, HAPE vous a réservé une surprise à la mesure de l'événement, une surprise tout en rythme et en musique, que vous découvrirez sur notre scène.

Né à La Havane en 2016, le Collectif HAPE s'est rapidement révélé comme un important catalyseur de talents locaux. Son succès lui a rapidement valu de travailler avec des artistes underground cubains comptant parmi les plus innovants (Yasek Manzano, DJ Jigüe et El Menor, Yissy & Bandancha, El Individuo, Eric Cimafunk...) ainsi que des DJs et musiciens internationaux, tels que Gilles Peterson, Nickodemus ou Esamipau.

Les concerts de HAPE sont toujours un événement. Valorisant tant le patrimoine musical que la création contemporaine, le collectif n'a pas son pareil pour conjuguer les cultures venues des quatre coins du monde, conformément à la plus pure tradition cubaine. Ne manquez pas ce feu d'artifice musical en plein cœur de Bruxelles. HAPE vous offre le bouquet final !

BO ZAR

'18-'19 PREVIEW

Is je honger naar muziek nog niet gestild?
Kom dan zeker naar de volgende concerten!

Un goût de trop peu ?
Ne manquez pas les concerts suivants !

100 YEARS OF TANGO

26.10.2018 – 20:00

Escalandrum “Piazzolla plays
Piazzolla”

03.03.2019 - 19:00

Sonico CD Release

08.05.2019 – 20:00

Juan Pablo Navarro sexteto

23.06.2019 – 20:00

Quinteto Real

Alle info vind je op · Pour toute info: www.bozar.be



**BNP PARIBAS
FORTIS**



RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

Vitrina de
Valonia



international.brussels
SERVISEUR PUBLIC RÉGIONAL DE BRUXELLES



æ AirEuropa

